

ПАРНЫЕ СЛОВА И ПОВТОРЫ В СОВРЕМЕННОМ МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Монгольские языки богаты парными словами. Обзор литературы по этому вопросу содержится в статье У.-д.Ш. Дондукова и Н.Г. Данчиновой "К вопросу о парных словах в монгольских языках"¹. В настоящее время благодаря специальным работам, посвященным парным словам в монгольских языках, наблюдается некоторое продвижение вперед в решении этой интересной проблемы. Но ряд вопросов все еще остается открытым. "Обзор монголоведной литературы, касающейся вопросов парных слов, — пишут Г.С. Биткеева и П.Ц. Биткеев, — показывает, что парные слова, как и вообще сложные слова, в монгольских языках изучены еще слабо. Существующие характеристики и классификации парных слов нередко противоречивы, почему обычно и включают в состав парных слов и повторы, и различные сочетания слов"².

Известный монголовед Т.А. Бертагаев выделяет четыре типа парных слов: 1) парные слова, состоящие из знаменательных слов; 2) парные слова, состоящие из изобразительных и звукоподражательных слов; 3) парные слова, состоящие из незнаменательных слов, зависимых слов, несвободных и архаизированных или омертвевших; 4) парные слова с формализованными компонентами³. К разряду парных слов отнесены звукоизобразительные и звукоподражательные повторы.

В связи с этим задача данной статьи — показать специфику и характерные признаки парных слов современного монгольского языка с целью ограничения их от повторов, выявить разнообразные типы последних.

В основе существующих классификаций парных слов лежит лексико-семантический критерий. По-видимому, следует выделять три группы парных слов в монгольском языке:

1. Парные слова, в которых оба компонента обладают самостоятельным лексическим значением.

2. Парные слова, в которых второй компонент не имеет самостоятельного лексического значения, в силу чего вне парного слова не употребляется.

3. Парные слова, в которых оба компонента не имеют само-

стоятельного значения, поэтому употребляются вместе как парное слово.

Компоненты I группы парных слов связаны синонимичными, антонимичными и ассоциативными отношениями.

Наибольшую группу парных слов в монгольском языке образуют биномы, компоненты которых являются синонимами (тождественными по значению или близкими по значению словами): дайн дажин - война: Хуу минь дайн дажин буу үзээсэй гэж эх хүний сэтгэлийн гүнээс хүсэн мөрөөдож хэлэв (Ц 5.75.112). - Хоть бы мой сын не знал войны, - пожелала мать от всего сердца. Зууд нойр - сон: харвал Чулууны зууд нойрондоо дэн дун байгаад тавьчихсан эмээлтэй морийг хөтөлсөөр Дугар шигшин айсуй (Д.Ц. 79). - Когда посмотришь, приближается Дугар, ведя оседланную лошадь, на которой, вздрагивая во сне, сидит Чулун. Эрэг хөвөө - берег: Тэртээ голын эрэг хөвөөгөөр майхнууд дэгд мэт цэнхэрлэжээ (Д.Ц. 17). - По берегам реки голубеют палатки. Яриа хөөрөө - разговор: Яриа хөрөөгөө өөр тийш эргүүлсэн бололтой (Ц 5.76.55). - Видимо, повернулся разговор в другую сторону. Зав зай - время: Зав зай одвол л бичдэг (Ц 1.77.24). - Если находится время, пишет. Цан хуурэг - иней: Түүний нуур, үнэгэн малгайны ус бас цан хуурэг болжээ (Д.Ц. 79). - Его лицо и лисья шапка тоже покрылись инеем. Улбаа жим - тропа: Улбаа жим өр мэдэгдэх шийг алга (Ц. 5. 75. 29). - Нет никаких признаков тропинки.

Приведем другие примеры: арга барил - методы, сан хөмрөг - закрома, уур хилэн - гнев, хань бараа - спутник, атаа жетөө - зависть, байр суурь - позиция, захиа даалгавар - наказ.

При характеристике биномов, состоящих из синонимов, следует иметь в виду, что второй компонент может оказаться архаичным словом. Примером может служить слово хувцас хунар - одежда: Цэрмаа хувцас хунараа бушуухан өмсөж чөмоданаа аваад шууд л ууд руу уласхийв (Ц 5.74.19). - Цэрма быстро оделась, взяла чемодан и бросилась прямо к двери. Слово хунар в значении "одежда" зафиксировано в "Монгольско-русском словаре" К.Ф. Голстунского. Употребление парного слова хувцас хунар вместо хувцас выражает идею собирательности. То, что парное слово хувцас хунар имеет собирательное значение, подтверждает следующий пример: Хүүхний хувцас хунарыг (хогой эмжээртэй сарал даавуу дээл, хүрэн хром савхи ... том малгай өмссөн бай-

жээ) Үзээд... (МШО 151). - Увидев одежду девушки (серое простое дэли с парчовой обшивкой, коричневые хромовые кожаные сапоги, большую шляпу).

В качестве одного из компонентов синонимичных парных слов может быть употреблено заимствованное слово: оочир дугаар - очередь: Цагаан идээний мухлагт суу ирсэн бол хумуусийн оочир дугаар ихтэй. - Если в молочный киоск привезли молоко, то очередь большая. Шялп малгай - шляпа: Нэг нь цагаан шялп малгай емсеж (Д.Ц. 41). - Одна надела белую шляпу. Цэрэг цуухад - армия: Ингэхэд чи цэрэг цуухад явсан байлтай (Ц 6.81.36). - Тогда ты пошел в армию. Другие примеры: унэ цэнэ - цена, телефон утас - телефон.

Во вторую подгруппу I группы входят парные слова, составленные из антонимов: орлого зарлага - бюджет (орлого - доход + зарлага - расход). Антонимичные парные слова выражают значение обобщенности, собирательности и суммарности: эх эцэг - родители (эх - мать + эцэг - отец).

Третью подгруппу I группы парных слов образуют такие биномы, значение которых отлично от значений составляющих компонентов. Семантически компоненты выражают видовые понятия, объединяемые в более общие родовые: санал шуумжлэл - прения (санал - предложение + шуумжлэл - критика); аллага хядлага - террор (аллага - убийство + хядлага - резня).

Третью группу парных слов составляют так называемые неэтимологизированные биномы типа вэр савар - мелкий: Хийгээд бол одор тутмын вэр савар бэрхшээл юу ч биш байв (Ц 4.77.17). - Для Хийгг каждодневные мелкие трудности ничего не значили.

Оба компонента таких парных слов лишены самостоятельного лексического значения, а второй - образует рифмующийся с первым звуковой комплекс, начинающийся с таких согласных звуков, как с, м, т, н, ш. Ср.: ач тач - наравне: Цоодол ... ач тач хэрэлдэж ... (Ц 4.81.31). - Цоодол спорил на равных. Мэр сэр - немного: Хуучирсан онол баримталдаг багш мэр сэр бий (Ц.Д. 155). - Учителей, придерживающихся устаревшей теории, немного. Аахар шаахар - мелкий: Аахар шаахар юмаар хөөцөлдөх (Ц. 5.82.28). - Заниматься пустяками. Ов тов - кое-где: Тодорхой хөх огторгуйд гялгар одод ов тов ... үзэгдэж ... (Ц.Д. 443). - В синем небе кое-где виднеются блестящие звезды.

Таким образом, парное словообразование характеризуется

равноправным включением исходных основ в новую сложную основу. К сожалению, биномы в монгольском языке не имеют четких внешних признаков, поэтому мы вынуждены опираться на внутренний семантический признак, чтобы отличить парные слова от сходных явлений (однородных членов, сочетаний слов, повторов).

Очень широко распространены в монгольском языке повторы, образующиеся в результате удвоения корня, основы, целого слова. Этот способ подробно рассмотрен в работах А.А. Дарбеевой⁴ и Д.А. Сусеевой⁵.

Обычно различают полный и неполный повторы. Полный повтор основы имени существительного выражает обобщенную характеристику множественности: гэр гэртээ – по домам. С помощью полного удвоения основы может быть образовано новое слово: янз янзын – разные (от янз – вид): Эмийн сан маань янз янзын эмтэй болсон шуу (Ц 5.82.78). – В нашей аптеке появились разные лекарства.

Удвоенная основа имени прилагательного придает характеристику расчлененной множественности определяемому: шинэ шинэ байшин – новые и новые дома.

Повтор основы качественного наречия передает значение интенсивности действия: Лонжид яаран ухасхийн босож ... нэгдлийн контор руу хурдан хурдан алхав (Ц 5.75.81). – Лонжид в спешке вскочил и быстро-быстро зашагал к конторе объединения.

Удвоение часто происходит с изменением звукового состава постпозитивно повторенного компонента. Этот тип повторов имеет значение собирательной множественности с некоторым оттенком пренебрежительности. Фонетические изменения заключаются либо в чередовании начальных звуков и слогов, либо добавлении начального согласного звука, либо изменении гласного корня.

I. Изменение начального звука: наиболее часто начальный звук чередуется с м: худаг мудаг – колодец. Текстовые примеры: Лаа маа авахгүй (Ц 5.75.44). – Всякие свечи брать не буду. Пеех, энэ их нялцгай мялцгай нь хуу бэ? (Ц.Д. 357). – Фу, что это здесь лишнее?

Встречаются чередования б-ш (боов шоов – сладости), б-з (бэлэн зэлэн – готовый).

Если первый компонент повтора начинается с гласного звука, то ко второму компоненту добавляется начальный согласный (чаще всего м): ус мус – вода. Текстовый пример: Би тэр уралдаан муурдаан гэдгийг чинь тоодог ч угуй явлаа (Д.Д. 367). –

Я даже не принимал во внимание то, что называется соревнованием.

Встречаются и другие согласные: д (элбэг дэлбэг – обильный), ц (уур цуур – заря), з (ах зах – почтенный). Текстовые примеры: ... Бидний ажил уур цуурээр эхэлдэг байсан (Ц 5.81.35). – ... Наша работа начиналась на заре... Ер ах зах хун байна (Ц 6.80.17). – ... Вообще почтенный человек.

2. Изменение гласного корня: чай цуй – чай: Хуухэд ... чай цуй уусан ... (Ц 5.75.39). – Дети ... попили чай. Хагас хугас – половина: Харин Балдангийн санаж бодож байсан нь хагас ч бол биелж ... (Ц 5.82.33). – Но то, о чем думал Балдан, хотя и наполовину, осуществилось. Жаал жуул – немного: Жаал жуул идэх км авч (Д.Д. 106). – Взял немного еды.

Изменение начального слова: жигит сэжит – мелкие поделки, муруй саруй – кривой.

Неполное удвоение основы (НУО) представляет собой препозитивный повтор первого слога основы с добавлением согласного в. Посредством НУО выражается высшая степень качества: шив шинэхэн – совершенно явный, чив чимээгүй – совершенно тихо. Текстовый пример: Ус тув тунгалаг, сэв сэрүүхэн байлаа (Ц 6.81.54). – Вода была совершенно прозрачная и прохладная.

К НУО следует, по-видимому, отнести случаи препозитивного повтора лексико-грамматической основы без начального согласного (чаще всего т): уух туух – история, армаг тармаг – редкий, айван тайван – спокойно. Гэр хотноосоо холдон армаг тармаг цэстай газар хүрч (Ц 6.81.74). – Отдалившись от дома, достигли места, где кое-где лежал снег. Уртын дуутай учигат хуур уух туух нэгэн (Д.Ц. 7). – У мелодичного хура с протяжной песней одна история.

Нередко наблюдается замена гласных твердого ряда на гласные мягкого ряда: энхэл тонхол – ухабы. Хөлдүү зам кальтаргавтай бэс ч энхэл тонхол буй (Ц 5.76.40). – Замерзшая дорога скользкая, есть также и ухабы.

Большую группу повторов в монгольском языке образуют звукоподражательные и звукоизобразительные слова. Звукоподражательные слова воспроизводят естественные звуки и шумы, производимые живыми существами или исходящие от неодушевленных предметов. Звукоизобразительные слова условно передают звуками движения и состояния живых существ, предметов.

Звукоизобразительные слова бурятского языка подробно рассмотрены Л.Д. Шагдаровым⁶. Калмыцкие мимемы приведены в кандидатской диссертации Б.Б. Манджиковой⁷. В настоящей статье мы указываем небольшой ряд звукоподражательных слов современного монгольского языка.

I. Звукоподражательные слова, воспроизводящие звуки, издаваемые человеком.

Звукоподражание смеху: дон дон: Зориг албархуу дон дон хөхрөв (Ц 2.79.55). – Зориг высокомерно рассмеялся; жиг жуг: Охид жиг жуг хөхрөлдөнө (Ц 2.79.22). – Девочки хохочут; мар мар: Тэрбээр мар мар инээсээр Цэрмааг барьж авчээ (Т.Б. 7). – Он, смеясь, поймал Цэрму; нуг нуг (наг наг): Нуг нуг хөхөрсөн нь Долгорт тийм ч сайхан сонсогдсонгүй (Ц 5.82.29). – То, как (он) расхохотался, не показалось Долгор на слух таким уж приятным; тас тас: Тогооч хуухан тас тас хөхөрч ... (Ц 5.82.60). – Девушка-повар громко расхохоталась; хүд хүд: Лхамжав тэруухэндээ хүд хүд хөхрөв (Т.Б. 197). – Лхамжав на это гулко расхохотался; час час: Гижиг нь хурсан мэт час час инээх зуур ... (Ц 2.79.40). – Когда визжала от смеха так, как будто ее щекотали; шуг шуг: Охин нь ..., элгээ хөштөл шуг шуг ишээжээ (МШО 142). – Девочка ... надрывалась от смеха.

Звукоподражание голосу человека: пар пар – звукоподражание раскатистому голосу: Пар пар хийсэн дуутай нэг хүн баахан юм хэлээд л байх юм (Ц 4.81.45). – Человек с раскатистым голосом много говорит; дүнгэр дүнгэр (дангар) – звукоподражание приглушенному голосу, гулу: Гэрт эцэг хүү хоёр дүнгэр дүнгэр ярилцаж ... (Ц 3.77.107). – В доме отец с сыном приглушенно разговаривают; гүнгэр гангар – звукоподражание болтовне: Ажилдаа очиж ирэх үес ханиндаа гүнгэр гангар хийж явах нь үнэхээр зугавтай (Ц 4.81.71). – Поболтать у своей подружки после работы – поистине весело; шивэр авир – звукоподражание шепоту: Шивэр авир ярих нь сонсогдоно (Ц 4.81.77). – Слышен шепот.

Звукоподражание стуку сердца: түг түг: Зурх өөрт дуулдахаар түг түг хийж байна (Ц 5.78.53). – Сердце стучит так, что самому слышно; пэл пэл: Хандармаа зүрхээ пэл пэл цохилохыг мэдэрч ... (Д.Ц. 86). – Хандарма чувствует, как бьется ее сердце.

Звукоподражание глотанию воды: хүд хүд: Тэр хүн... хүд

худ хийтэл баяхан залгилэв (Ч.Л. 31). - Тот человек ... много глотнул со звуком худ-худ.

II. Звукоподражательные слова, воспроизводящие звуки, издаваемые животными, птицами, насекомыми.

Звукоподражание лаю собаки: дор дор: Хашааны булангаас уяятай Гедег дор дор хуцав (Ц 2.88.79). - Из угла двора таявал привязанный щенок; буг буг: Энэ чимээг сонссон ганц нэг нохой буг буг хуцсанаас биш, Вандан, Цэвэл нар хэн нь ч сэрсэнгүй (П.Х. II7). - Единственная собака, услышавшая этот звук, залаяла, но ни Вандан, ни Цэвэл не проснулись; хар хур: Нохой хар хур хийв (МОН 513). - Раздался громкий собачий лай. Будуун гинжтэй том шар нохой ... хар хур архиран довтолно (Ц 2.88.8). - Огромная рыжая собака с толстой цепью рычит и нападает; хөв хөв: Хоточ нохой ... хөв хөв хуцаж (Т.Б. 23). - Дворовая собака лает; яр яр: Ноход ч гэсэн яр ярхийн хуцах нь ... Сайннямбууд сонсоджээ (Ц 3.77.69). - Сайннямбуу было слышно, как и собаки лаят.

Звукоподражание вою волка: хар хур: Чоно хар хур хэмээн... (Ц 3.77.37). - Волк воет.

Звукоподражание крику перелетных птиц: гангар гунгар: Аянчин шувууд гангар гунгар дуугарсаар хэсэг хэсгээр өмнийг зорин ниссэр байна (Ц 4.72.35). - Перелетные птицы, гомоня, частями улетают на юг.

Звукоподражание стрекоту и жужжанию насекомых: ширр ширр - звукоподражание стрекотанию кузнечиков: Бор дэвхрэгнүүд ... ширр ширр дуугарч ... (Ц 5.78.86). - Кузнечики стрекочут; чарр чарр - звукоподражание стрекоту саранчи (чар чар): Царцаа чарр чарр хийхээс өөр аниргүй ... (Ц 4.74.91). - Нет никаких звуков, кроме стрекота саранчи; час час - звукоподражание стрекоту кобылки: ... Голио ... час час донгодох нь ... сэтгэл уяраана (П.Х. I6). - ... Стрекот кобылки умиляет.

III. Звукоподражательные слова, воспроизводящие шум, звон, скрип, треск, издаваемые неодушевленными предметами, сопровождающие природные явления, работу машин.

Звукоподражание шелчку: чаг чиг: Сурвалжлагч... аппаратаа хэдэнтээ чаг чиг дуугарган ... (МНО I63). - Корреспондент уже шелкнул аппаратом.

Звукоподражание стуку: тар тур: Туурай нь тар турхийн дуудана (Ц 5.75.36). - Слышно, как копыта стучат; түн түн:

Галсан ... тракторын бүхээгийг өнгийн харснаа тун тун нүдэв (Ц 5.82.42). - Галсан заглянул в кабину трактора и стал стучать; луг луг: ... Гадсыг цохих бүр луг луг гэсэн их чимээ гарч, газар доргилно (П.Х. 23). - ... Каждый раз, когда забивает кол, раздается сильный стук, земля сотрясается; торжиг торжиг: Чэгнавал пвалан нь ховхорч байгаа шанага шиг байшингийн дээвэр торжиг торжиг шаржигнана (Ц 5.73.46). - Если прислушаться, то крыша дома со стуком дребезжит, как половник с отбившейся эмалью

Звукоподражание треску: шад пад: Хөх гишуу шад пад шатан ... (Ц 5.75.37). - Зеленые ветки горели с треском. Шатаж байгаа модны шад пад хийх л дуулдана (Ц I.77.6I). - Треск горящих дров слышится.

Звукоподражание звону: хангир кингэр: Сав суулга хангир кингэр дуугарган байж (МШО 7I.I2I). - Посуда звенела, гремела.

Звукоподражание скрипу: чахар чахар: Гадаа цас чахар чөхар дуугаран хөлийн чимээ ойртсоноо (Ц 5.76.39). - На улипе заскрипел снег, приблизились звуки шагов.

¹ См.: Дондуков У.-Ж.Ш., Данчинова Н.Г. К вопросу о парных словах в монгольских языках // О зарубежных монголоведных исследованиях по языку. - Улан-Удэ, 1968. - С. 27-37.

² Биткеева Г.С., Биткеев П.Ц. Парные слова в монгольских языках // Исследования по грамматике и лексике монгольских языков. - Элиста, 1985. - С. 3-15.

³ См.: Бертагаев Т.А. Сочетания слов и современная терминология. - М., 1964. - С. 19.

⁴ См.: Дарбеева А.А. Повторы и удвоения в бурятском языке // К изучению бурятского языка. - Улан-Удэ, 1969. - С. 91-99.

⁵ См.: Сусеева Д.А. Закономерности развития калмыцкого языка в советскую эпоху. - Элиста, 1978. - С. 154-157.

⁶ См.: Шагдаров Л.Д. Изобразительные слова в бурятском языке. - Улан-Удэ, 1962.

См.: Манджикова Б.Б. Изобразительные слова в современном калмыцком языке // Дис. ... канд. филол. наук. - Элиста, 1983.

Условные сокращения

Ц - журнал "Цог", далее следуют номер, год, страница.
Д.Ц. - Д. Цэдэв. Талд нүдэлсэн агь. - Улаанбаатар, 1980.

- Ц.Д. - Ц. Дамдинсүрэн. Түүвэр зохиол. - Улаанбаатар, 1969.
П.Х. - П. Хорлоо. Морь манагч. - Улаанбаатар, 1981.
Д.Д. - Д. Даржаа. Хайр сэтгэл. - Улаанбаатар, 1978.
Т.Б. - Т. Баасансүрэн. Хос цэнхэр цэцэг. - Улаанбаатар, 1985.
Ч.Л. - Ч. Лодойдамба. Тунгалаг Тамир. - Улаанбаатар, 1971.
МОТ - Монгол орос толь. - М., 1957.
МШО - Монголын шилдэг өгүүллэг. - Улаанбаатар, 1971.
-